

രാമചരിതം: അമ്പത്തൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജിഷ എലിസബേത് വർഗീസ്



രാമചരിതം: അമ്പത്തൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജിഷ എലിസബേത് വർഗീസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Jisha Elizabeth
Varghees

The electronic versions have been created by
making use of the production infrastructure of
[River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from
sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running
GNU/LINUX operating system. PDF was typeset
using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud
framework, [Ithal](#) (ഇതൽ). The base font used
was traditional script of Rachana, contributed by
KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana
Institute of Typography](#). The font used for Latin
script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp
H. Poll.

The electronic versions are released under the
provisions of [Creative Commons Attribution
ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Battle of Ravana and Jatayu from Ramayana](#), a
painting by Anonymous. The image is taken
from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully
acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അമ്പത്തൊന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

മരുത്വമലയിൽ നിന്നും മടങ്ങിയെത്തിയ ഹനമാ നോട്ട് ലങ്കയിലെങ്ങും തിളപ്പോടെ (തിളപ്പ്: വടക്കൻ വാമൊഴി) പാഞ്ഞു നടക്കാൻ സുഗ്രീവൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. ശ്രീരാമൻ അമ്പെയ്ത് നഗരി തകർക്കുന്നു. കുംഭനീകുംഭന്മാർ, പ്രജംഘൻ, കമ്പനൻ, യുപാക്ഷൻ, ശോണിതാക്ഷൻ തുടങ്ങിയവർ യുദ്ധരംഗത്തു വരുന്നതാണ് ഉള്ളടക്കം.

പാട്ട് 1

ഉടലിടമീടും മാരുതി തന്നോ-
ടുടനുരെ ചെയ്യാൻ വാനരർകോമാൻ
കൊടിയ നിചാചരർ വമ്പടെയോടും
കൂടമുടിന്താർ പോരിടയെല്ലാം.
അടലിട വൻകൂറാണ്ടവർ വന്റോ-
രാരുമില്ലെൻറാലാകയിനാൽ നാം
പടെ നിറഞ്ഞാക്കച്ചെൻറിട കൂട-
പ്പായ്തു തിളെത്തിന്നകരിയിലെങ്കും.

വാനരരാജാവായ സുഗ്രീവൻ ശക്തനായ ഹനമാ നോടു പറഞ്ഞു: ‘യുദ്ധത്തിൽ കൊടിയ രാക്ഷസന്മാരും വൻപടയും നശിച്ചിരിക്കുന്നു. യുദ്ധത്തിൽ വലിയ കൂറുള്ളവരാരെയും പുറത്തുകാണാത്തതിനാൽ നാം ഈ ലങ്കാനഗരിയിലെങ്ങും വീറോടെ പാഞ്ഞുനടന്നു യുദ്ധം ചെയ്യുക.

കുറിപ്പ്

പോരിട — യുദ്ധത്തിൽ
നകരി — നഗരം

പാട്ട് 2

നകരിയടക്കം ചൂടുപിടിത്താൽ
നല്ല നിചാചരരുളുവർ നമ്മോ-
ടികൽ കരുതാതോരില്ല വിരൈന്തെ-
ൻറിതു കവിമന്നൻ കൂറിന നേരം
മുകിലൊലി നാണം നാണൊലി നൻറായ്
മുഴങ്ക മുഴക്കിയരക്കരുടേയ-
ന്നകരിയെയമ്പാലെയ്തു തകർത്താൻ
ഞാനികൾ തേടും തേവകൾ തേവൻ.

നഗരം മുഴുവൻ ചൂടുപിടിച്ചാൽ രാക്ഷസവീരർ നമ്മോട്ട് വേഗത്തിൽ എതിർത്തുവരാതിരിക്കില്ലെന്നു കപി ശ്രേഷ്ഠനായ സുഗ്രീവൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ ദേവദേവനായ ശ്രീരാമൻ ഇടിയൊച്ചക്കു തുല്യമായ ഞാണൊലി മുഴക്കി രാക്ഷസനഗരിയെ അമ്പെയ്തു തകർത്തു.

കുറിപ്പ്

കവിമന്നൻ — കപിരാജൻ
നാണം — നാണിപ്പിക്കുന്ന
തേവകൾ തേവൻ — ദേവദേവൻ

പാട്ട് 3

തേവകൾ തേവൻ വാണുകളെങ്കും
തിഴ്ചിവരക്കണ്ടാക്കെയരക്കർ-
ക്കാവിയുൾ വെൺടിചിന്തിനപോല-
യാനനചെമ്മേയാനനമെല്ലാം
കോവുരും നീടാർ മാടങ്കളോടും
കൂട നറുകിപ്പോരിട നേരേ
വേവുപിടിക്കും കാടു കണക്കേ
വീഴ്ത്തന വേന്തൻ വൻകണെയാലേ.

ശ്രീരാമന്റെ അമ്പുകൾ തിക്കിവരുന്നതു കണ്ടു രാക്ഷസന്മാരുടെ മനസ്സിൽ വെൺതീ ചിതറിയതു പോലെയായി. അവരുടെ മുഖങ്ങൾ വെന്തകാടു കണക്കെയായി. രാമബാണമേറ്റ് വലിയ മാളികകളും ഗോപുരങ്ങളും തകർന്നുവീണു.

കുറിപ്പ്

ആവിയുൾ — മനസ്സിൽ
വെൺടി — വെൺതീ
കോവുരും — ഗോപുരം
നീടാർ മാടങ്കൾ — വലിയ മാളികകൾ

പാട്ട് 4

വേന്തർ പുരാന്തൻ വെൺ കണൈ ചിത്തും
വെൺകിരണംകൊണ്ടഞ്ചിയാറപ്പോയ്
മായ്തു മുടിതു വല്ലിരുളെല്ലാം
വാനരരേത്തും കൊള്ളികളാലും
പായ്ത്തൻ വെയ്യാനാഴിയിൽ നൻറായ്
പാർക്കരുതേതും പോർക്കിനിയിപ്പോൾ
നാത്തുനികെൻറാൻ മൈന്തനൊടാറും
നാലുമിണങ്കിൻറാനനമുള്ളൊൻ.

സൂര്യൻ സമുദ്രത്തിൽ താണിട്ടും രാമന്റെ വെൺ ബാണം ചിതുന്ന വെളിച്ചത്താലും വാനരരുടെ കൈയ്യിലെ പന്തങ്ങളാലും കൂരിരുൾ നിശ്ശേഷം പേടിച്ചു മറഞ്ഞു. ‘യുദ്ധത്തിനു താമസിക്കരുത്. നാം തുനിഞ്ഞിറങ്ങുക’ എന്ന് ദഗമുഖൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വേന്തർ പുരാൻ — രാജാധിരാജൻ
അഞ്ചി — പേടിച്ചു

പാട്ട് 5

ആനനമീരഞ്ചാനവൻ മറ്റാർ-
ക്കാമത്തടൽക്കെൻറാതരവാലേ
മാനമിണങ്കും കമ്പനികമ്പ-
ന്മാരൊടുനേരേ കൂറിനനേരം
വാനരവീരന്മാരെയറെന്തി-
മ്മാനവരോടുംകൂട മുടിപ്പാൻ
യാനുളനെൻറാൻ കമ്പൻ നികമ്പൻ
യാനൊഴിന്തേവൻ പോമവനേൻറാൻ.

“മറ്റാരാണ് യുദ്ധത്തിനു ശക്തരായിട്ടുള്ളതു?” എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് രാവണൻ കുംഭനീകുംഭന്മാരുടെ നേരെ നോക്കിയപ്പോൾ ‘വാനരവീരന്മാരെയും രാമ ലക്ഷ്മണന്മാരെയും മുടിക്കാൻ ഞാനുണ്ട്’ എന്നു കുംഭനും ‘ഞാനല്ലാതെ ആരാണു പോകുക’ എന്നു നികുംഭനും പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കൂറുക — പറയുക
എന്റാൻ — എന്നു പറഞ്ഞു

പാട്ട് 6

പോമവനേവൻ യാനൊഴിന്തെൻറും
പോർകരുതീടും ചൂരർ പിണങ്ക-
ത്തേവകടമ്മോടാമളം വൈരം
തേടുമിലക്കെക്കോനരെ ചെയ്യാൻ
മേവലർ തമ്മെക്കാൻറു മുടിക്കും
മേതൈ വെറുത്തേ പോയിരുവർക്കും
പോവുതടൽക്കായ് വമ്പടെ ചൂഴ്-
പ്പോരുക മറ്റും നല്ലവർ കൂട.

‘ഞാനൊഴിഞ്ഞാരാണ് പോവുക?’ എന്നിങ്ങനെ കുംഭനീകുംഭന്മാർ തമ്മിൽ തർക്കിക്കവെ ദേവശത്രുവായ ലങ്കാധിപൻ പറഞ്ഞു: “ശത്രുക്കളെ കൊന്നു മുടിക്കാനുള്ള ബുദ്ധി ഇവർക്കും പോയിരിക്കുന്നു. വൻപടയോടൊത്തു് യുദ്ധത്തിനു പോവുക. മറ്റു യുദ്ധവീരരേയും കൂട്ടുക”.

കുറിപ്പ്

മേവലർ — ശത്രുക്കൾ
മേതൈ — ബുദ്ധി

പാട്ട് 7

നല്ലതിൽ മുച്ചൊൽ ചേർപിരചെങ്കൻ
ഞാലമുളലെക്കും കുംപനനെങ്കും
ചൊല്ലുള്ളയുവക്കണ്ണനും മറ്റും
ചോണിതമേലും കണ്ടലമുള്ളൊൻ
വല്ലടലീടും ചിങ്കങ്കളോടും വാചികൾ
തേരും വാരണവും ചു-
ഴല്ലലകറ്റിപ്പോക തുണൈപ്പാ-
നായിരുവർക്കും നാൽവരുമെൻറാൻ.

“ഇരുവർക്കും അല്ലലകറ്റി തുണ ചെയ്യുന്നതിന് രാക്ഷസ പ്രമാണികളായ പ്രജംഘൻ, ഭൂമിയെ തുലയ്ക്കുന്ന കമ്പനൻ, പ്രസിദ്ധനായ യുപാക്ഷൻ, ശോണിതാക്ഷൻ എന്നീ നാൽവരും, വലിയ സിംഹങ്ങളോടും കുതിരകളോടും തേരുകളോടും ആനകളോടും കൂടെ പോവുക.” എന്ന് രാവണൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മുച്ചൊൽ — പ്രാമാണ്യം
ഞാലം — ഭൂമി
യുവക്കണ്ണൻ — യുപാക്ഷൻ
ചോണതമേലും കണ്ടലമുള്ളൊൻ — ശോണിതാക്ഷൻ

പാട്ട് 8

എൻറിതുരെക്കും വേന്തനെവന്തി-
ത്തേഴലകും വന്തൊത്തെതിരിട്ടാൽ
വെൻറി തിളെക്കും തമ്പിതന്നോടും
മേവലർ കാലൻ കമ്പൻ നടന്താൻ
ഇൻറികൽ കിട്ടിൻറൊട്ടലർ പട്ടാ-
രെൻറുവരുത്തിൻറേനിനിയാനെ-
ൻറൊൻററിയിത്തക്കൊക്ക നടന്താ-
നുമ്പരുമഞ്ചും കമ്പനൻ മുമ്പാൽ.

രാവണനെ വന്ദിച്ചു് ഏഴലകവും ഒന്നിച്ചെതിർത്താലും ജയിക്കാനാവാത്ത അനുജനായ നികുംഭനോടു കൂടി, ശത്രുകലാന്തകനായ കുംഭൻ നിന്നു. “ഇന്നു യുദ്ധം ചെയ്യുന്ന ശത്രുക്കൾ മരണം ഞാൻ ഉറപ്പു വരുത്തുന്നുണ്ട്” എന്നറിയിച്ചു് ദേവന്മാർ പോലും പേടിച്ചു പോകുന്ന കമ്പനൻ മുന്വേ നടന്നു.

കുറിപ്പ്

മേവലർ — ശത്രുക്കൾ
ഒട്ടലർ — ശത്രുക്കൾ
പട്ടാർ — മരിച്ചു
ഉമ്പർ — ദേവന്മാർ

പാട്ട് 9

മുമ്പിലടുക്കിൻറൊട്ടലരെല്ലാം
മുൻറൊടു മുക്കാൽ നാഴിക്കെയിൽ മു-
മ്പെൻപകഴിക്കേയിൻറിയൊയായ്പ്പോ-
മെൻറിതുകൂറിച്ചോണിതകണ്ണൻ
ഒമ്പതുമാൻറും കണ്ടങ്കളുള്ളൊ-
നൊൺകഴൽ കൂപ്പിപ്പോയ് നടകൊണ്ടാൻ
വമ്പർ വണങ്കും വാനര വീര-
ന്മാരൊടു പോർക്കായ് വമ്പടെ ചൂഴ്.

‘മുന്നേമുക്കാൽ നാഴികയ്ക്കു മുമ്പ് ശത്രുക്കളെല്ലാം എന്റെ അമ്പിന് ഇരയാകും’ എന്നു പറഞ്ഞു കൊണ്ട് ശോണിതാക്ഷൻ രാവണന്റെ തൃപ്പാദം കൂപ്പി. വൻപടയുമായി വാനര വീരന്മാരോട്ട് പോരിനായി എതിരിട്ടു.

കുറിപ്പ്

മുന്റൊടു മുക്കാൽ — മുന്നേമുക്കാൽ
പകഴി — അമ്പ്

പാട്ട് 10

വമ്പടെ കണ്ടേ മണ്ടവർ വിണ്ടാർ
മൻറിടയെന്മോരുന്നിനൈവൊൻറും
തന്മനതാരിൽ ചേർ പിരചങ്കൻ
ചങ്കൊലി പൊങ്കപ്പോയ് നടകൊണ്ടാൻ
എൻ പണി വെല്വാനിപ്പൊഴുതെൻറാ-
രഞ്ഞുകിലെൻറേ കൂറി നടന്താർ
തന്മകും മേന്മേൽ നിൻറു വിളങ്ക-
ത്തകിന യുവക്കണ്ണനുമാത്തേ.

“ഭൂമിയിലുള്ള ശത്രുക്കളെല്ലാം വൻപട കണ്ടാൽ ഓടും” എന്നു വിചാരിച്ചു് പ്രജംഘൻ നടന്നു. തനിക്കു തുല്യരായ ശത്രുക്കളെത്തിയിരുണെങ്കിൽ എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് മറ്റുള്ളവരും തിളങ്ങുന്ന മുഖമുള്ള യുപാക്ഷനോടുകൂടി നടന്നു.

കുറിപ്പ്

വിണ്ടാർ — ശത്രുക്കൾ
ചങ്കൊലി — ശംഖൊലി
ഒന്റാർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 11

ഒത്തവരെല്ലാമൊട്ടലരെക്കൊ-
ൻറൊക്കെയൊടുക്കിൻറേനിനിയെൻറേ
പത്തുതിചെെക്കും കൂടരിയോരാ-
പത്തുകൊടുക്കും വമ്പടെ ചൂഴ്
എത്തിനരങ്കം പത്തിനൊടും കൂ-
ടെനെയെന്നെപ്പോർക്കെട്ടിനി മുമ്പെ-
ൻറിത്തരം വമ്പാൽ മുമ്പിൽ മുടിപ്പാ-
നിചെച്ചൊടൊൻറാർ തമ്മെ വിരെന്തേ.

‘മുന്നിലെത്തുന്ന ശത്രുക്കളെ കൊന്നൊടുക്കുന്നുണ്ട്’ എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് എല്ലാവരുമൊത്തു് പത്തുദിക്കിനും ആപത്തു ജനിപ്പിക്കുന്ന വൻപട ചൂഴവേ, ‘എന്നെയെന്നെ മുമ്പെതിരിടാം’ എന്നു കരുതി ശത്രുക്കളെ വേഗം മുടിപ്പാനുള്ള ഇച്ഛയോടുകൂടി പത്തു വീരന്മാരും എത്തി.

കുറിപ്പ്

ഇച്ചെ — ഇച്ഛ
ഒന്റാർതമ്മെ — ശത്രുക്കളെ

ഡോ. ജിഷ എലിസബേത് വർഗീസ്



മലയാളവിഭാഗം അധ്യക്ഷ, സെന്റ്
മേരീസ് കോളേജ്, തൃശ്ശൂർ.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.